

## Ton vieux nom – Kanien’kehá:ka

Emma Kahente Ouimet

Volume 26, numéro 3, 2021

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/95431ac>

[Aller au sommaire du numéro](#)

### Éditeur(s)

Les Éditions Histoire Québec  
La Fédération Histoire Québec

### ISSN

1201-4710 (imprimé)  
1923-2101 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

### Citer cet article

Kahente Ouimet, E. (2021). Ton vieux nom – Kanien’kehá:ka. *Histoire Québec*, 26(3), 33–33.

par Emma Kahente Ouimet

*Emma Kahente Ouimet est membre de la nation Kanien'kehá:ka de Kahnawake. Elle est descendante du clan de la tortue. En 2020, elle a obtenu un baccalauréat composé d'une majeure en Études des Premiers Peuples (First People Studies) et d'une mineure en Loi et société (Law and society) de l'Université Concordia. Elle travaille maintenant pour le ministère des Services aux Autochtones du Canada.*

Depuis la création, les Kanien'kehá:ka (prononcé [ganyen:gaha:ga]<sup>2</sup>) vivent sur l'Île de la Tortue – aussi connue sous le nom d'Amérique du Nord. Kanien'kehá:ka signifie « Peuple du silex » et rappelle l'abondance de cette pierre sur son territoire et l'usage qu'ils en faisaient pour de nombreux outils. Les Kanien'kehá:ka ont intégré la confédération des Cinq Nations Haudenosaunee (haoude:nocho:ouné) autour du 12<sup>e</sup> siècle et en font partie aujourd'hui encore alors qu'elle comprend une sixième nation.

Les colons français ont appelé les membres de la confédération *iroquois* dès leur arrivée. L'étymologie de ce mot est débattue, mais son origine autochtone semble faire consensus<sup>3</sup>. Suivant l'interprétation la plus crédible et communément reconnue par les historiens, il dériverait de la gallicisation du mot d'origine Anishinabeg « irinahkoiw », signifiant « vrais serpents »<sup>4</sup>.

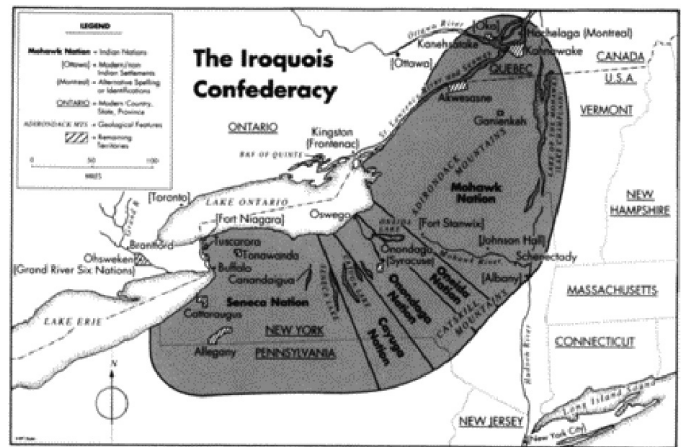
De nos jours, les Kanien'kehá:ka sont le plus souvent appelés « Mohawks » ou « Mowak ». Ce mot est hérité d'une vieille tactique de guerre et de peur où leurs ennemis cherchaient à les dépeindre comme des « mangeurs de viande crue », soient des « cannibales »<sup>5</sup>. Quant au terme « iroquois », et son dérivé « iroquoien », il est maintenant généralement utilisé pour décrire la famille linguistique de laquelle le Kanien'kehá – la langue des Kanien'kehá:ka – fait partie.

## Au-delà du nom

Le territoire traditionnel des Mohawks s'étend du lac Ontario à Montréal, en passant par Albany aux États-Unis.

Aujourd'hui, les Kanien'kehá:ka vivent majoritairement au Canada et aux États-Unis. Au Québec, ils vivent dans les communautés de Kahnawa:ke, Kanehsata:ke et Tioweroton. Dans l'État de New York, il y a Kanien:ke et Kanatsiohare:ke. En Ontario, il y a Kehte:ke, aussi connu sous les noms de Tydendinaga, Wahta et Ohswe:ken. Enfin, la communauté d'Akwesasne se trouve au carrefour des frontières du Québec, de l'Ontario de l'État de New York. Cette situation particulière est due au fait que les pays sont nés bien après les Nations de la Confédération Haudenosaunee et leurs frontières ont été tracées sans égard aux territoires déjà habités par celles-ci. Néanmoins, en vertu du traité de Jay entre les États-Unis et le Canada, les Kanien'kehá:ka ont le droit de vivre, de voyager et de travailler dans les deux pays.

Bien que les Kanien'kehá:ka soient connus pour des conflits passés, comme la crise d'Oka, ils ont toujours été reconnus comme un peuple fort, résilient et politiquement engagé. Ils forment aujourd'hui une nation fière qui continue de partager et d'investir sa culture. Ces dernières années, ils ont particulièrement travaillé à la revitalisation de la langue Kanien'kehá à travers des initiatives communautaires variées.



Carte des territoires de la Confédération Haudenosaunee.<sup>6</sup>  
Source: Old New York: The history of The Empire State 2014

## NOTES

- 1 L'article a été traduit de l'anglais par Mathieu Boivin.
- 2 Nous mettons entre crochets la transcription phonétique des termes en utilisant l'alphabet phonétique français. NDT
- 3 Kanienkeha language Initiative p.2
- 4 Kanienkeha language Initiative p.2
- 5 Kanienkeha language Initiative p.2
- 6 Minde, Jeff Konrei. "The Iroquois (I): The Haudenosaunee Confederacy." The Iroquois (I): The Haudenosaunee Confederacy. February 10, 2014. <http://konreiboldnewyork.blogspot.com/2014/02/the-iroquois-i.html>.
- 7 Note de l'auteur : "The Iroquois Call Themselves the "Haudenosaunee" • KANIEN'KÉHA LANGUAGE INITIATIVE (Mohawk Dictionary)." Mohawk Dictionary. <https://kanienkeha.net/blogs/the-iroquois-call-themselves-the-haudenosaunee/>.